

Gwendolyn Brooks

Nacida en Topeka, Kansas, Gwendolyn Brooks (1917-2000) se trasladó con su familia a Chicago pocas semanas después. Ella se graduó de Wilson Junior College en 1936, y en 1945 publicó su primer libro de poesía, *Una Calle en Bronzeville*, a raíz de eso le concedieron una beca de Guggenheim, en 1949 ella publicó a *Annie Allen*, y ganó el Premio Pulitzer de la Poesía el próximo año. Brooks publicó muchos más libros de poesía, una novela y una autobiografía y fue poeta laureada de Illinois en 1968. “Los Amantes de los Pobres” primero apareció en su libro “Los Comedores de Habichuelas”.

Los Amantes de los Pobres¹

Llegan. Las Señoras de La Liga de Señoras para el Mejoramiento
Llegan en la tarde, la tarde luz inclinándose
En barras de oro diluidas a través del bulevar ostentando
De orgullo, caras cosidas con misericordia y sugiriendo asesinato
Aquí, allí, interrumpiendo, todo profundo y elegante,
La pintura rosada en la inocencia del miedo;
Caminan de manera cautelosa en el pasillo.
Cortando con cuchillos servidos con el cuidado más suave,
Servido por su amor, tan bárbaramente justo.
A quienes sus madres enseñaron: ¡Más te vale no ser cruel!
¡Más te vale no lanzar piedras sobre los pájaros!
Ahí se besan y complacen y asaltan
De nuevo y profundamente en la inocencia
Con la cuál desconciertan la naturaleza. Quién son llenas,
Finas, vestidas tiernamente, ajustadas, cincuentonas, radiante, toda
Dulcemente inútil, sugiriendo fruta gorda,
Juzgan que es el tiempo apropiado que dedos cincuentones sientan
Debajo de los planos más encantadores del trabajo.
Para resucitar. Para humedecer con frialdad lechosa.
Para ser un poste imprevisto de engancho o de lujo.
Para ser, para ojos mojados, imprevisto y práctico dobladillo.

Su causa es dar dinero a los pobres.
Los pobres dignos. Los muy muy dignos
Y los pobres hermosos. ¿Quizás que no sean demasiados morenos?
Quizás ni demasiados sucios ni demasiados opacos
Ni--apasionados. En verdad, lo que ellas desean
Es--algo menos que irresponsable o tonto.
¡Sin suficiente agudeza para apuñalar, aunque, de mirada a mirada!
¡Dios los guarde bien del mendigo atrevido!
Los necesitados nocivos cuya batalla es calva
Pero que no obstante por no tener voz, golpean profundamente.

Pero es todo tan malo! y enteramente demasiado para ellas.
El mal olor; la orina, la col, y las habas muertas,
Avenas de una variedad de granos polvorientos muertos,
El humo viejo, los pañales pesados, y les dicen,
Algo llamado chitterlings². La oscuridad. Tensa
Oscuridad, o luz sucia. El suelo que revuelve.
El suelo que parece el suelo de hace siglos.
Y a lo largo a vejez general. Madera Vieja.
Mármol viejo. Azulejo viejo. Viejo viejo viejo.
¡No es vejez casera! No es como Lake Forest, Glencoe³.
Nada es robusto, nada es majestuoso,
No hay drama reservado, ni esmalte frotado, ni
Enfermedad terminal de tales
Índoles como del cual se han ido,
Glencoe, Lake Forest, y a los cuáles sus carros
Debe devolverlas actualmente. Cuando han terminado
Con los tontos y las distorsiones de
Paciencia pugilística del pobre y acosado.

Nunca han visto tanto hacer con tan poco como
¡Alfombras de periódicos antes!. En esta, esta "vivienda",
Su anfitriona está recolectando lo enlodado, la espléndida
¡Alfombra de la mañana (hecha andrajos! salpicada...),
Se alista para poner alfombras limpias para la tarde.
Aquí está una escena. Las señoras ven,
En horror, detrás de este grupo de mujeres

² Chitterlings es un plato hecho con intestinos de puerco conocido en otros países como mondongo o menudo.

³ Suburbios afluentes de Chicago, Illinois.

¹ Traducido por Martha Cedeño-Barnes. Reimpreso con el permiso de Serve Rhode Island.

Quien trae un tren que tintinea a través de su corazón hinchado.
Quién, a brazo abierto, casi llena una puerta.
Todos los niños caían, colchas arrastrados al piso
Y consecuentemente torturado, peladores de papas,
Gatitos de miradas suaves, doblados, ojerosos, a-ser-lastimados.

Su Liga está asignando su generosidad al Perdido.
Pero poner su limpio, su dinero bonito, poner
Su dinero recogido por dedos rosas delicados
Acentuados con sus cientos de uñas rosas parece...

Ellas poseen Spode, Lowestoft⁴, candelabros,
Chimeneas, y vestidos de entretener, y relojes de resplandor solar,
Sopa de tortuga, Chippendale⁵, "suspendidos" de satina roja;
Alfombras de Aubusson y Hattie Carnegie⁶. Ellas pasan inviernos
En Palm Beach; cruzan el agua en junio; van,
Cuando es conveniente, el Instituto de Arte bueno;
Compran los libros correctos en los mejores cubiertos; Pasean
En Michigan⁷, las mañanas de Pascuas, en sol o viento.
¡Oh mugre! Este armatoste de cuatro pisos, esta fibra
¡Con las grietas por todas partes! Porqué, cuáles son las cosas traídas
¿De generosidad con amor-odio? ¿Qué apeligra hambres?
Tan viejo viejo, que adulara al desoldado?
Latas, escapes de fuegos bloqueados y el chitterling
Y juventud que busca fanfarroneo y restos desconcertados
Del Paso Medio⁸, y orina y vergüenzas añejas
Y, otra vez, las avenas de los están colgados
Y niños niños niños. ¡Cielos! ¿Era
Eso una rata, sin duda, ahí, en las sombras?
¿De cola larga? ¿Gris? Las Señoras de La Liga de Señoras
Para el Mejoramiento concuerdan que será mejor
Alcanzar el aire externo que endereza y se estabiliza,
Ir a una casa que no grite, sonar
Campanas a otra hora, mejor en ese momento no atender
Más Posibilidades, ir
Lejos. Quizás el dinero puede ser enviado.

⁴ Se refiere a marcas de cerámicas y figuras de porcelana

⁵ Se refiere a una marca de mueblería

⁶ Hattie Carnegie fue una empresaria de moda basada en la ciudad de Nueva York de 1920-60.

⁷ Avenida en Chicago también llamada La Milla Magnífica. Fue una de las carreteras residenciales de s y comerciales más prestigiosas en los años 40. Incluye restaurantes, hoteles, y almacenes finos y algunos de los edificios más altos de los Estados Unidos.

¡Quizás pueden elegir otros barrios!
¡Un hogar serio tiznado medio-infeliz! –
Donde su amor-odio más convenientemente pueda ser invertido.

Guardando sus cuerpos perfumados en el centro
Del pasillo mientras caminan por el pasillo histérico,
No permiten que sus faldas encantadoras rocen ninguna pared,
Se van a un paso de medio galope,
Y, reasumiendo toda pista de lo que son,
Intentan evitar inhalar el aire cargado.

⁸ Se refiere al paso involuntario de gente africana que fueron llevados al Nuevo Mundo para ser esclavos.